

出國報告（出國類別：考察）

## 2007 法國「亞維儂外圍藝術節—台灣起飛」小劇場藝術節出國訪視計畫

服務機關：行政院文化建設委員會

出國人員：吳錦發副主任委員、柯立葉顧問、

曾逸珍專員、曾麗芬秘書

派赴國家：法國

出國期間：2007/07/22-7/31

報告日期：2007/11/29

## 摘 要

本次訪視行程，包括訪視亞維儂「台灣小劇場藝術節」辦理情形，並與國立文化資產保存中心(以下簡稱文資中心)與法方簽署水下考古合作意願書之行程合併辦理。主要行程以訪視亞維儂「台灣小劇場藝術節」辦理情形、赴聖馬洛 (Saint Malo) 簽署水下考古合作意願書、拜會法國文化部表演藝術部等官方機構、馬賽荒地藝文園區 (La Friche la Belle de Mai) 等展演管理單位，順道參訪 Arles 國際攝影藝術節等國際知名展演活動，以作為本會未來規劃相關活動之參考。此行也促進未來幾個重要的國際交流合作計畫的規劃，如雨果文學展、水下資產展，以及邀請國外專家、藝術工作者參與我國辦理之研討會、藝術季等，促進國際文化交流工作。

# 目 次

|    |                                  |    |
|----|----------------------------------|----|
| 一、 | 前言 .....                         | 4  |
|    | (一)訪視目的 .....                    | 4  |
|    | (二)「亞維儂外圍藝術節—台灣起飛」小劇場藝術節計畫 ..... | 4  |
| 二、 | 訪視過程 .....                       | 5  |
|    | (一)7月22日：出發 .....                | 6  |
|    | (二)7月23日：聖馬洛 .....               | 6  |
|    | (三)7月24日：巴黎 .....                | 9  |
|    | (四)7月25日：巴黎 .....                | 12 |
|    | (五)7月26日：馬賽 .....                | 15 |
|    | (六)7月27日：亞維儂 .....               | 18 |
|    | (七)7月28日：亞維儂、亞爾 .....            | 22 |
|    | (八)7月29日：普羅旺斯 .....              | 26 |
|    | (九)7月30日-31日：返台 .....            | 27 |
| 三、 | 心得與建議事項 .....                    | 28 |
|    | (一)亞維儂藝術節 .....                  | 28 |
|    | (二)水下文化資產保存 .....                | 30 |
|    | (三)危機處理 .....                    | 30 |
|    | (四)文化景點 .....                    | 30 |
| 四、 | 結語 .....                         | 32 |

## 一、 前言

### (一)訪視目的

本次訪視行程，包括訪視亞維儂「台灣小劇場藝術節」辦理情形，並與國立文化資產保存中心(以下簡稱文資中心)與法方簽署水下考古合作意願書之行程合併辦理。主要行程以訪視亞維儂「台灣小劇場藝術節」辦理情形、赴聖馬洛 (Saint Malo) 簽署水下考古合作意願書、拜會法國文化部表演藝術部等官方機構、馬賽荒地藝文園區 (La Friche la Belle de Mai) 等展演管理單位，順道參訪 Arles 國際攝影藝術節等國際知名展演活動，以作為本會未來規劃相關活動之參考。

### (二)「亞維儂外圍藝術節—台灣起飛」小劇場藝術節計畫

每年七月於法國南部亞維儂市舉辦的亞維儂藝術節是全球最受矚目的年度表演盛事之一，吸引世界重要節目總監及專業經紀人前來挑選節目並交流認識。1998年我國有 8 個傳統表演屬性的團隊受邀參與該藝術節 IN 節目，從此在國際藝壇嶄露頭角，各方邀約不斷，足以證明其正面效益。為達到文化推廣之目的，近年來日韓兩國均曾以官方力量支持該國團體於亞維儂 OFF 藝術節演出。如韓國與 Gilgamesh 劇院合作，日本則租下整座 Garage International 劇院來提供日本劇團表演。據此，本會所屬機關巴黎文化中心(以下簡稱巴文中心)決定以參與亞維儂藝術節 OFF 節目的模式，將少有機會曝光的台灣當代小劇場，以有系統的方式推介於國際舞台上。

台灣當代小劇場長期發展以來，已產生眾多的演出團體及豐富的表演型態與內涵。但語言隔閡及國外觀眾偏好東方傳統戲曲等因素，相較於傳統舞蹈與戲劇，台灣當代小劇場的國外參演與交流空間明顯不足。近年來，巴文中心曾先後邀請台灣小劇場團體莎士比亞的妹妹們劇團及台南人劇團前來演出，但受限於中心觀眾屬性，其成效仍有其侷限，因此，為爭取重要的國際演出機會，巴文中心策劃與亞維儂專業劇場走索人劇院 (Théâtre Le Funambule) 合作，主動參與 2007 年亞維儂 OFF 藝術節節目，為台灣表演團隊開創出一個高效益的舞台。

## 二、 訪視過程

| 天數 | 日期           | 行程   | 備註    |
|----|--------------|--|-------|
| 1  | 7月22日<br>(日) | 23:55 搭乘長榮航空 BR0087 由台北出發  | 住宿機上  |
| 2  | 7月23日<br>(一) | 07:25 抵達巴黎戴高樂機場，10h10 轉搭法航 AF5707 於 11h10 抵達漢恩 Rennes<br>下午 開車赴聖馬洛 Saint Malo<br>與聖馬洛副市長共進午餐；<br>簽署合作意願書、參觀 La Natière 沉船<br>考古發掘現場及國際人才培育情形 | 住宿漢恩  |
| 3  | 7月24日<br>(二) | 上午 自漢恩搭乘火車返回巴黎<br>下午 與呂慶龍大使會面<br>與 Serge Renimel 會面<br>晚上 與 Rui Frati 會面   | 住宿巴黎  |
| 4  | 7月25日<br>(三) | 上午 參訪雨果紀念館<br>參訪彭麗博物館<br>下午 彭麗博物館宴請副主委<br>拜會法國文化部表演藝術部門<br>18h20 自巴黎搭火車於 21h22 抵達馬賽  | 住宿馬賽  |
| 5  | 7月26日<br>(四) | 上午 拜會及參觀馬賽荒地園區<br>下午 參觀紫杉堡<br>晚上 20h42 搭乘火車至亞維儂  | 住宿亞維儂 |
| 6  | 7月27日<br>(五) | 上午 觀賞台灣團隊演出<br>下午 參觀夏特日劇本寫作中心<br>晚上 觀賞亞維儂藝術節表演   | 住宿亞維儂 |
| 7  | 7月28日<br>(六) | 上午 觀賞亞維儂藝術節表演<br>下午 赴亞爾參訪國際攝影節<br>晚上 閉幕酒會、吳副主委慰勞所有台灣團隊及工作人員餐會  | 住宿亞維儂 |
| 8  | 7月29日<br>(日) | 上午 亞維儂附近地區參訪<br>下午 搭乘火車返回巴黎  | 住宿巴黎  |
| 9  | 7月30日<br>(一) | 11:20 搭乘長榮航空( BR0088)由戴高樂機場返台  | 住宿機上  |
| 10 | 7月31日<br>(二) | 06:55 抵達台北中正機場   |       |

## (一)7月22日：出發

本會吳副主委錦發、文資中心施主任國隆、曾專員逸珍及曾秘書麗芬等一行四人，23:55自台北搭機出發。

## (二)7月23日：聖馬洛

抵達巴黎後，與本會柯顧問立葉(前已先行赴法)及巴文中心林秘書慧珠會合後，一行六人轉搭法航班機赴漢恩(Rennes)，並自漢恩機場租車，赴聖馬洛 Saint Malo。

聖馬洛是法國西北布列塔尼地區沿海城市，居民約五萬人，得名於西元六世紀至此傳教的教士 Mac Low。十六至十九世紀間因航海業而繁榮，十七世紀時一度成為法國最大港口，當時被當局默許劫掠外國船隻的海盜及繁盛的貿易活動，為本地帶來大量財富，海盜在市郊附近建造了許多豪宅(les Malouinières)，目前有部份開放參觀。聖馬羅海員的探險範圍遠達美洲，曾於加拿大及福克蘭群島附近殖民。第二次世界大戰時，美軍與德軍在此激烈交戰，使市容大受破壞。戰後經過細心整建，大致還原原始風貌，是都市重建相當成功的範例，目前為法國西北部重要港口及度假勝地。

包圍舊市區的城牆從十二世紀起開始興建，長達兩宮哩，其上可欣賞市區及離島優美風光。四座塔樓簇擁的聖馬羅城堡建於十四至十五世紀間，目前為市政府及城市歷史博物館所在地，博物館內展出海盜船冒險事跡。市區內遍佈石塊窄街，夏日一直到夜晚都非常熱鬧。市內最重要的聖文生大教堂(Cathédrale St-Vincent)建於十一世紀，內部聖壇使用的現代彩繪玻璃與古老中殿形成對比。

另外退潮時可步行至國家要塞(Fort National)，由此可觀望聖馬羅景色，要塞由十七世紀路易十四建築師佛邦(Vauban)所建，今年適逢其逝世三百年，市內舉辦許多紀念活動。也可步行至大碑島(Ilôt du Grand-Bé)眺望海岸線，出生於聖馬羅的著名作家 Chateaubriand (1768-1848)就葬於島上。

## 簽訂水下考古合作備忘錄

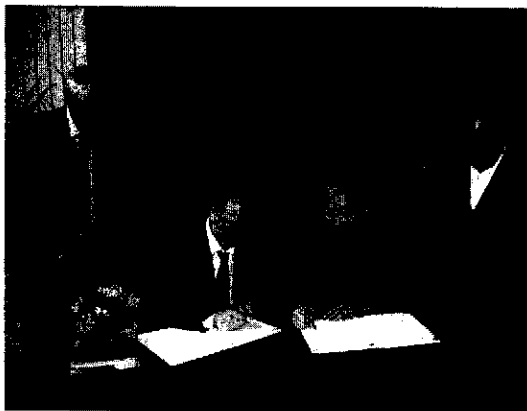
法國馬賽水下考古研究中心成立於1966年，已經有超過四十年的歷史，為法國文化部所屬專責全國水下文化資產之中央主管機關，其主要業務為法國水下文化資產之專業評估與清點、偵測與探勘，以及相關研究、人才培育及國際交流工作。在法國文化部及法國在台協會的協助促成下，台法兩個國立機構簽署合作協議後，將對於台灣水下文化資產的保存及人才培育產生莫大助益。

台灣四周環海，附近海域更是海運交通要道，各時代住民及移民為台灣留下許多海洋經驗及歷史、文化遺留，呈現台灣多元歷史內涵及風貌。為發展台灣的海洋文化，建立海洋民族象徵及獨特文化內涵的「海洋意象」，行政院乃於93年

成立「海洋事務推動委員會」，積極推動台灣海洋文化史及海洋考古調查。文建會所屬國立文資中心為配合海洋政策之推動，以及文資法遺址業務之執行，於 95 年 3 月 22 日組成水下考古諮詢小組，並研提「水下文化資產保存發展計畫」，包括馬公港疑似古沉船發掘、人才培育、法令、遺址再利用、歷史調查、保存科學研究、典藏設備管控標準、水下考古地圖建置等多面向計畫。除進行我國水下文化遺產保存發掘等研究及調查外，亦將培訓國內專業水下文化資產考古發掘及保存修復人才，並致力提升國內一般民眾對水下文化資產的認識及保存觀念。

94 年起文資法相關業務統籌由文建會主管，其中遺址及古物業務交由文資中心負責。文資中心為處理澎湖馬公港 94 年疏濬工程中發現疑似沉船文物乙案，乃積極依據文資法進行專業的調查評估，以決定後續處理原則，除了由同仁研擬水下資產保存發展三年計畫，並委託中央研究院歷史語言研究所臧振華研究員進行「澎湖馬公港水下資產調查計畫」，結合了國立中山大學海下技術研究所、國立雲林科技大學文化資產研究所等專家學者，共同就水下探測技術及出水文物緊急保存與科學維護進行協助。此外，基於文資中心以往與國外交流之良好合作關係，除了 94 年由文資中心同仁藉由參與「台法趨勢計畫」的機會親至法國與水下資產保存相關的單位進行考察交流建立合作關係外，並分別於 95 年與 96 年間三次邀請法國出水文物保存修復專家麥梅特博士，以及馬賽水下考古中心的先後任首長瑪西及路荷主任等共 9 人陸續來台合作，除了共赴澎湖協助完成「澎湖馬公港水下資產調查計畫」外，並舉辦多場演講，分享法國在這方面的豐富經驗與專業。法國專家來台合作期間，瑪西及路荷兩位主任並分別赴文建會拜會吳副主委錦發洽談後續長期合作之可行性，雙方討論後，積極突破台法兩國目前沒有邦交的現況，由文建會所屬的文資中心與法國文化部所屬的馬賽水下考古中心以簽署合作協議書來推動後續工作。

簽約的地點，據悉是一所警察學校，在特定的季節，水下考古中心會來此工作。在參觀了水下考古的工作現場後，在吳副主委和聖馬洛副市長等雙方代表見證下，文資中心施主任與馬賽水下考古中心路荷主任完成簽訂水下考古國際人才培育的合作備忘錄，簡單的儀式完成後，雙方餐敘並暢談近年來水下考古的發展成果。



中法雙方簽署備忘錄



與會人員餐敘



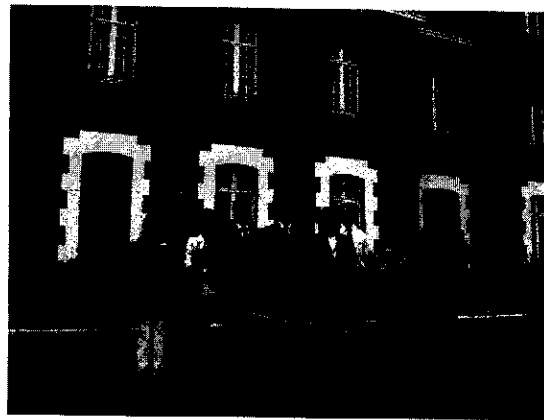
水下考古現場工作情形



水下考古現場工作情形



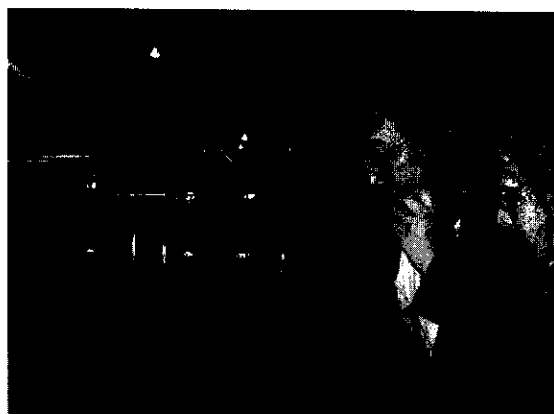
水下文物



雙方與會人員合影

### 參觀航海歷史博物館

餐敘後一行人到達聖馬洛的航海歷史博物館參訪，博物館的內部陳列了大量從水下所發掘的文物，博物館的本身，則是由一所教堂所改建。吳副主委當即力邀館方能與本會所屬機關國立台灣博物館(以下簡稱台博館)合作，讓這些水下文物到台灣展覽。預計水下考古部門將在 2009 或 2010 年在台灣作水下考古展，這個計畫將和聖馬洛市政府在 2011 年開幕的海洋博物館及台博館合作。





## 行李遺失的危機處理

出發時，在桃園機場的長榮櫃檯，四人共五件行李已直掛漢恩。在抵達漢恩機場後，卻發生了行李遺失的情形。由於簽約行程在即，因此仍先赴聖馬洛繼續行程，並以電話持續與機場保持聯繫。在此，領教了法國機場行政人員的效率，原本承諾將在下午三點，行李抵達漢恩機場後轉至下榻旅館，之後的訊息一再更改。面臨到行程難以繼續的重大危機，吳副主委責成巴文人員發揮應變能力，儘速處理。除了隨行的巴文人員林秘書持續與機場、法航、長榮、我國駐外人員等持續聯絡，並請巴文中心緊急派員赴巴黎戴高樂機場查詢行李狀況。

當天晚上，赴漢恩機場兩次，第一次取回三件行李，第二次取回一件行李，惟吳副主委的行李仍然不知所蹤，直到第二日返回巴黎後，方在戴高樂機場尋回，結束行李遺失的一場驚魂記。

### (三)7月24日：巴黎

#### 與呂慶龍大使會面

早上自漢恩搭火車返巴黎後，中午與我國駐法的呂慶龍大使會面，地點是一家法國餐廳，在輕鬆的餐敘氣氛中，呂大使和吳副主委仍討論了許多法國文化和國內交流合作的相關問題，呂大使建議推動台灣文化日，可以避開都市選擇比較鄉下的地方辦理活動，或結合台法獎辦理，並表示2009年有國際橄欖球隊來台的計畫，以及美食週的活動有高雄餐飲學校的參與等等，也突顯出大使對中法文化交流的關心與努力。

#### 與文化資產保存學者 Serge Renimel 會面

曾來過台灣兩次的 Serge Renimel 博士，自1971年起就涉足博物館和文化資產管理領域，他在文化與觀光專案管理上的專業能力累積自歐洲與遍及全球44國家的經驗。

Renimel 先生在學術上跨足兩個領域(他擁有歷史及考古學的博士，也從事地球物理和考古定年的研究)。1979年以前，他在法國的國家科學研究中心擔任研究員，同時是巴黎第一大學(蘇朋區)擔任副講師。在任職於國家藝術及大眾傳統博物館科學團隊期間，博物館學、文物保存與展示技術等工作增益了其對相關實務的瞭解。在此同時，身為聯合國國際文教組織及法國外交顧問，他以博學專業知識而被倚重並參與過許多研討會。

1979年至1984年間，Renimel 先生是負責法國勃根第地區博物館與紀念館的一級研究員。同時，身為該區經濟和發展指引小組的成員，他也是法國「去中心化」運動的先鋒，並曾任職於法國總理身邊的博物館與文化遺產顧問小組多年(包

括羅浮宮等計劃之參與)。

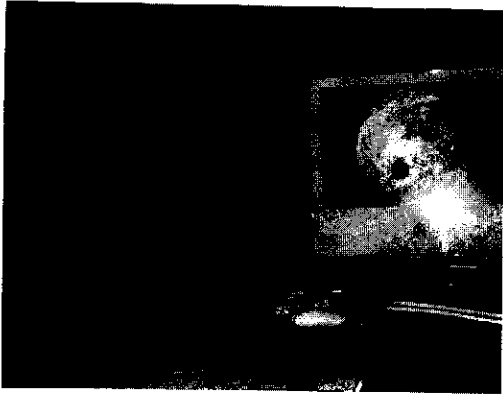
1984 年裡，Renimel 先生成立了他的私人公司，開始在歐洲進行以文化及觀光為主的專案計劃。到目前為止他公司的經營項目主要是在為博物館、歷史古蹟，以及自然及歷史性的環境提供可延續的及整合性的發展計劃。其提供的服務包括科學的、技術的、和財務規劃上的全面協助，並展現其在行銷、觀眾研究與管理、經濟策略、合作溝通和募款方面的專業能力。Renimel 先生是《博物館旅遊手冊》(1994)的編輯，撰寫過許多關於考古學、考古定年學、博物館學和文化遺產管理的文章、論文與清冊。在 1980 年代之初，他是歐洲「新博物館學」的積極創始人之一。

此次的會面中，我們來到 Serge Renimel 先生的工作室，第二天就要展開年度休假的他，為我們介紹了他的工作和曾經處理的專案。Serge Renimel 先生所從事的工作係屬文化和觀光方面的顧問與專案管理，由於法國的文化政策多由政府主導，因此政策的決策者可能就是他的客戶。博物館或文化設施的活化，其間存在著許多矛盾與壓力，事先必須做廣泛的諮詢。例如一個文化觀光景點，相關計畫在執行以前，他們會先聽取業者、民眾、觀光客的想法和意見，再思考如何整合。接案的方式或許是接受委託，或是提案競標。從事這樣的工作，不僅要具文化素養，還要有策略和財政方面的知識，因為一個個案可能是上億歐元，需要長達 5-10 年的策劃。他所組成的公司，小而觸角很廣，主要的團隊約 9 個人，視工作的需要增加專案人員可能達 30 幾人，公司也和別的公司進行合作，在台北方面也有他們合作的對象。

介紹的案例之一是伊朗的文化資產保存工作，是一個古老的宮殿，有重達 504 噸的埃及雕像。案例之二是法國的觀光調查，選擇了相關的觀光景點，調查第一次來這些景點的觀光客，吸引他們的理由。持續 15 年的調查，期能對未來觀光業有所助益。他們也能夠觀察出觀光客和法國人本身不同的喜好，例如拿破崙這個主題，也許法國人見仁見智，但相當吸引中、日、俄的觀光客，因此可以設計一些配備，去增加這些觀光客。案例之三，類似拉斯柯洞窟的地方，以複製加上現代科技的方式活化，投資不大。案例之四是某博物館，維護每年需多少經費，先進行分析，再去現場勘察，看類似的個案，最後才能確定。個案之五是一個農莊的改建，個案之六是一個小島，曾經是麻瘋病人集中之處，現在是觀光地，島上的特色建築和植物園，加上解說員的解說，能對觀光帶來很好的助益。個案之七是一個煤礦，活化的方式是保存過往的記憶，再加以利用，現在是作為團隊的排練空間，也是很好的利用方式。

會談中我們也表示，台灣未來也需要這樣的文化顧問專業工作者，現在多是委託學術界的學者辦理研究調查，但學者的時間有限且被分割，很難像 Renimel 先生進行這樣的專業工作。而 Renimel 先生具有空間再利用的專才，吳副主委當即力邀 Renimel 先生一定要再來台灣，到綠島、蘭嶼、金門、馬祖等地，具有世界文化遺產潛力的地方去看一看，為文化資產的保存活化再利用提出建言。施主任並即積極聯繫，邀請 Renimel 先生參加 11 月份第十屆文化資產保存、再利用與保存科學

研討會，再訪台灣，並安排讓 Renimel 先生參觀台灣重要的文化和工業遺址。



與 Serge Renimel 先生會面



### **與劇場工作者 Rui Frati 會面**

利用晚餐的時間，透過柯顧問的聯繫，和曾來過台灣的社區劇場專家 Rui Frati 見面，並談論到台灣社區劇場的發展。吳副主委表示，即將在綠島辦理的第三屆綠島人權藝術季，將邀請 20 位藝術家駐監獄創作，對方立即表示相當有興趣來台灣參與此次創作計畫，並且談論到將台灣文學，如李昂、李喬或是吳念真等人的作品搬上巴黎劇場的計畫，Rui Frati 先生表示 2008 年 3、4 月間就有這樣的一個計畫。

Rui Frati 先生是巴黎「被壓迫者劇場」的執行長，被壓迫者劇場的方法，結合了藝術表現以及人在群體生活中必須實踐的社會、政治參與，每一位參與者在此過程中，都將體驗到形式與內容的學習。形式上，參與者運用了戲劇的技巧，突破了訊息傳達與接收之間的障礙；內容上，則強調每個個體的發展，包含個體作為一個獨立的個人、以及作為社會組成的一份子。因此，此方法的著眼點在於開啓對話、製造對立，特別是針對各種衝突性極高的社會情境。它有助於不同角色、族群、性別、年齡的人之間的溝通。換句話說，被壓迫者劇場的技巧，是有助於公民與組織（如服務與公共行政）之間，發展出建設性關係的一項有效工具。「被壓迫者劇場」曾獲得許多知識份子、藝術家、學者、教師、治療師，以及法國文化部的支持，Rui Frati 擔任執行長後，在巴黎市中心成立一個劇團，並將劇團空間開放出來，與其他當代劇團進行互動，並透過音樂、肢體律動和其他的溝通形式，創造了被壓迫者劇場的新型態。



(四)7月25日：巴黎

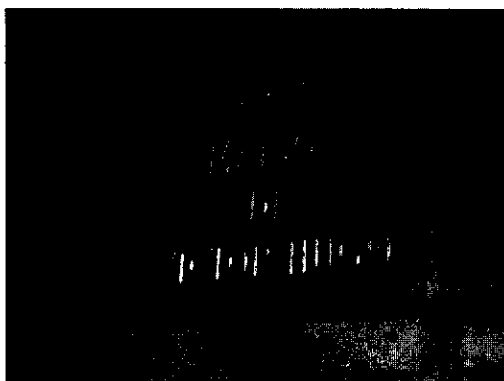
### 參訪雨果博物館

雨果博物館 (Maison de Victor Hugo)，位於巴黎第四區孚日廣場侯昂哥梅內 (Hôtel Rohan-Guéméné) 宅邸裡，雨果全家 (1802-1885) 曾在此二樓居住十六年 (1832-1848)。

1832 年時，雨果租下宅邸二樓 280 平方公尺住所，與其妻及四名子女遷入。當時剛滿三十歲的雨果已發表過鐘樓怪人等名著。居住於此期間雨果更完成重要著作《悲慘世界》主要部分及其他作品。也曾於對面廣場沙龍中接待當時重要作家與藝術家。1841 年雨果獲選法蘭西學院院士。1848 年獲選為巴黎議員。不過 1843 年時發生過一場悲劇，雨果最寵愛，甫新婚六個月的十九歲女兒 Léopoldine，與其夫意外溺斃於塞納河，此事對作家打擊極大，也因此寫下許多感人詩作抒發情緒。

1902 年時 (紀念雨果誕生百年)，在其生前摯友 Paul Meurice 奔走策畫下，於此成立博物館，展出其遺贈素描、書籍、照片及紀念物等，忠實呈現了作家重要生活片段，在當時是巴黎第一個文學專題博物館。目前常態性展覽為免費開放。

主要有七個展覽廳，依時間順序安排，將作家一生分為三階段介紹：反對拿破崙三世政權流亡前、流亡中與流亡後。前廳呈現作家幼年情景，西班牙旅遊記事及和青梅竹馬妻子家族相處情形。第二間主要紀念其溺斃長女。第三間紀念其密友女演員 Juliette Drouet，及兩人長達五十年的相處關係。第四間是中古世紀主題餐廳。第五間是流亡期間攝影。第六間是流亡回歸後生活，以及含飴弄孫情景。第七間是雨果當時書房及寢室。



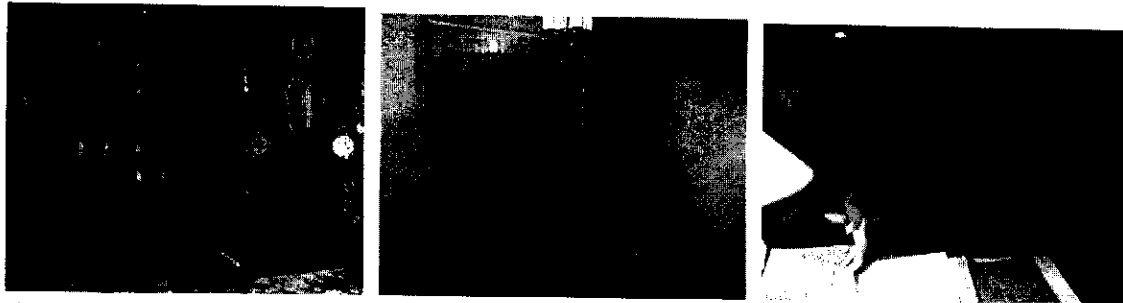
參訪巴黎的雨果博物館



導覽者為圖書館長 Marco 女士

一行人來到雨果博物館後，因館長不在，由該館的圖書館長 Marco 女士接待並為我們導覽，在館中我們看到雨果有許多中國風、東洋風的藏品，看到雨果的書桌特別的高，因為他習慣站著寫作。雨果過世後，法國以國葬方式厚葬，民眾為爭睹其葬禮，甚至有民家貼出陽台座位出租的告示，可見其當時的景況，以及法國人對一代偉大文學家的尊崇，Marco 女士也特別讓我們一睹珍藏的雨果手稿。身為文學家並成功促成俄羅斯文學三巨人來台展出的吳副主委，也即請對方代為

轉告館長，表達本會和國家台灣文學館對雨果文學來台展覽的高度合作意願，期能促成下一次豐富可期的文學大展。



參訪雨果博物館

## 參訪彭麗博物館

彭麗博物館（Musée du Quai Branly）於去年 6 月 20 日開幕，是法國三十年來最大規模的新建博物館，也是前總統席哈克任內重大政績之一，從醞釀至完成歷時十一年，主要收藏非洲、亞洲、大洋洲和美洲的原始藝術，其中包括台灣排灣族的雕刻。博物館建物本身為著名建築師 Jean Nouvel 所設計，高架的博物館建築下方是個大型開放式花園，為法國當紅景觀設計師 Gilles Clément 之傑作。

彭麗博物館館藏計三十多萬件，絕大半併自人類博物館的人類學研究中心之收藏，因此除了展覽活動等一般博物館功能外，亦注重與延續人類學方面的研究使命，台灣中央研究院的人類學研究所與國立台灣博物館與該館一直有密切交流，博物館跟該研究所借原住民雕塑，至今仍展於羅浮宮獅子門（Porte de Lion），博物館館長 Stéphane Martin 來過台灣四次，多為洽借展品等事宜，本年二月間由故宮邀約到台參與故宮重新開館。

彭麗博物館開幕一年來，每個月參觀人數節節上升，完全超過當初的預估，今年五月份的參觀人數已經突破一百五十萬，為了因應這種趨勢，九月之後，館方決定每週延長三天開放時間。除了票房叫座之外，該館觀眾群特色之一是，它的觀眾組成中佔了高達四分之一 35 歲以下的青年，傳統上這是法國博物館最難吸引的一批人。其次，有百分之二十觀眾說他們平常沒有參觀博物館習慣，其中有許多是原裔外國的移民，多少抱著來此尋根溯源的心理。



一行人來到彭麗博物館後，參觀該館豐富各種原住民典藏品，除一般展區外，館中特色是透明的典藏庫，讓典藏品也有展示的機會，典藏品和展覽區的面積是相同的。博物館亦設有露天和室內劇場，可容納 500 人，也有可容納 100 人的小劇場。館方人員表示，目前館藏中較缺亞洲地區史前時代的藏品，因此也相當期待

與台灣的史前博物館合作。Stéphane Martin 館長與吳副主委餐敘，願意邀請台灣博物館專業人士至該館幾個月（「文化專業」計畫），希望彭麗博物館能夠與台灣有更深的合作關係，已提出幾個想法，包括辦展或是選送台灣藝術家在彭麗博物館展出。

## 拜會法國文化部表演藝術部門

法國文化傳播部的音樂，舞蹈，戲劇和表演部門(DMDTS)，負責各項表演藝術活動，包含藝術節補助等。底下有四個部門，分別是藝術創意與活動處、教育與藝術推廣處、專業人才培訓與文化管理處以及督察與評估處。此外另有秘書室及對外關係室。

藝術創意與活動處，主要管理專業藝術表演、書寫創作與藝術研究。涵蓋範圍從創作發表至表演團體行政組織（戲劇及舞蹈中心、交響樂團等）。特別注重新形式藝術實驗與發展。下分為寫作與研究、藝術創作與發行及表演場所三課。

教育與藝術推廣處，促進表演藝術發展（演出及觀賞率），一般及特殊藝術教育傳授等。下分為教育、業餘愛好者及歷史古蹟文物三課。

專業人才培訓與文化管理處，管理高等教育，人才培訓、就業協助，與一切音樂舞蹈戲劇及表演藝術相關法律經濟問題。協助文化產業，視聽及多媒體創作發展。分析藝術職業演變與就業市場。下分為高等教育與專業培訓、法律經濟與文化產業兩課。

督察與評估處，督察藝術創作及教育，以確保各項藝術表演品質。工作範圍涵蓋審查藝術創作、學術與技術監察、藝術組織功能督察等，並於活動後作出表現評估。另外也督察各級學校與專業培訓機構。

秘書室，擔任各處及下屬學校機構等溝通工作，規劃行政預算及人力資源配置。下分為外省及促進地方發展、國際交流、人力資源與行政、表演藝術政策四課。



對外關係室，負責對內與對外關係，如媒體關係，資料檔案收集，民眾諮詢等。

此次拜會的是戲劇部門負責人 Thierry Pariente 先生，會談中主要的議題是地方文化中心的劇場重建問題。吳副主委表示，台灣各縣市文化中心已逐漸老舊，演藝廳或劇場設施亟待改建或重整，建築本體尚可，但內部設施

的設計已趕不上時代，法國有很好的舊建築再利用經驗，也協助過曼谷的劇場設計，因此在此方面希望借助法國方面的專家。

由於這些文化中心的演藝廳多是多功能用途，並不專業，Pariante 先生也表示，表演藝術場所的建置，後續的經營管理很重要，只完成硬體的改建，會踏入無法經營管理的境況。專為音樂或舞蹈或戲劇而設計的專業空間，表演形式就有限，若城市本身不大，又設定了表演形式，觀眾的選擇就受限。以台灣的情況，他建議有些地方演藝廳可以專業化，而有些不大不小的空間，可以考慮採取移動式的專業設備，以國家的力量去建置，隨著團隊去各城市巡演。由於台灣在這方面還沒有相關的經驗，從提昇台灣文化中心設備的角度，建議邀請 Mr. Patrick Bouchain 到台灣，他是一個非常有創意的建築師，專門改造和再利用文化遺址和歷史建築。

## (五)7月26日：馬賽

### 參訪馬賽荒地藝文園區

馬賽市臨地中海，是法國第一大港，也是面對北非殖民地的出入口，再加上工業發展的產業結構，是一個文化混雜、衝突的區域，這些條件和台灣的高雄地區相當雷同。八〇年代末，法國面臨經濟蕭條危機，產業紛紛面臨轉型或關門。而馬賽市以產業為主的結構，再加上房地產的不景氣，此時就有數百公頃面積的土地被棄置，也引發了不少社會問題。九〇年起，馬賽市政府的文化專員波特有(Christian Poitevin)，同時也是一位詩人，便邀請劇團進駐荒地，以藝文事件的發生來吸引人潮，引發對荒地再利用的思考，並成立荒地戲劇系統協會(Systeme Friche Theatre)，邀請藝術家進入團隊共同工作，為表演的場地(荒地)創造可能性，也創造與觀眾的互動機會。為達成這個目的，相對的也促進了跨領域藝術的合作與交流。

1992年起，為了擁有固定的工作空間，「荒地劇團系統」來到了貝勒美地區(la Belle de Mai)佔地十二公頃的菸廠空地，並與地主賽伊塔菸廠(La SEITA)簽訂臨時租用合約，落地生根，friche 的法文原意是荒地，但貝勒美荒地的文化墾殖計畫，在多元發展及受到馬賽市政府的肯定與支持之後，la friche 反而成為貝勒美荒地的慣稱，大家都知道「那塊荒地」是馬賽另類藝文發展的大本營。

荒地藝文園區(la Friche Belle de Mai)鄰接鐵道網絡，處於馬賽市南北交界之處，也是貧富社會接壤的地方，往南是以港口為中心的市中心，往北則是阿拉伯移民聚居之所在。佔地十二公頃的園區共分為三個區塊：第一及第二區塊是兩棟比鄰的獨立建築；第三區塊則隔了一條街，包括一棟五層樓建築及廣大的停車場與倉庫腹地，建地面積約有六萬平方公尺。

荒地劇團系統首先邀請其他正在尋找空間的藝文創作者，成為空間活化的夥伴，之後進駐者共有五十多個團隊，類型涵蓋有戲劇、音樂、多媒體、視覺藝術、

電影、視聽製作、電台、才藝培育中心、出版、社工組織、社會研究、網路咖啡、餐廳等。領域上也許有很大差異，但在創作理念上，都希望能跳脫出傳統框架，尋找新的展演形式。在這種情況下需要可以自由使用調整的空間，工業廢棄場地因此成爲最佳的選擇。

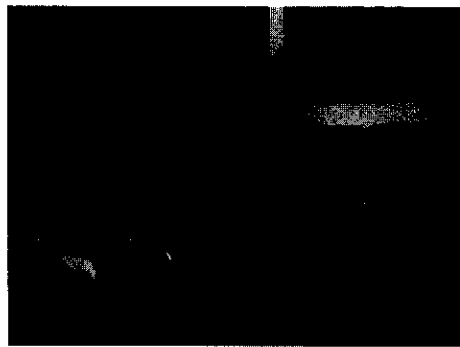
園區內的演藝設施眾多，包括賽塔廳(Salle Seita)，可容納 188 人；即興綜藝廳(Cabaret Aléatoire)，可容納 575 人；小劇場(Le Petit Theatre)，可容納 96 人；紙板工廠廳(La Cartonnerie)，可容納 2500 人；展覽空間(La galerie)可容納 300 人，另有多個供藝術家駐村及創作工作室。

1995 年，荒地劇團系統在新任理事長也是知名建築師努維爾(Jean Nouvel)的帶領下，連結其他區域文化產業的開發，提出「文化城市計畫」，在這個新提案中，藝文園區的第一區塊將成爲市政文獻中心與區域文化資產修復研究中心，而第二區塊閒置已久的建築，則將翻修爲文化產業的辦公室，提供給商業電視台與電影產業進駐，而藝文團隊則將全數遷移到擁有大地、建築密度較低的第三區塊。

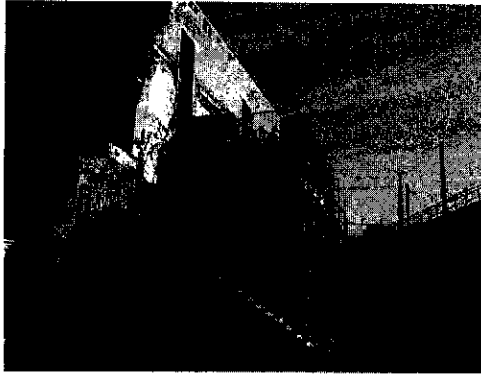
此次一行人來到馬賽荒地藝文園區後，見到總監傅其業 Philippe Foulquié 先生，是該園區的創始人，同時也是馬賽偶戲劇院的創始及負責人、義大利帕爾馬劇院藝術總監。他負責的區域約有六萬平方公尺的使用空間。園區的建物以簡單的材質爲主，新建築約佔百分之十左右，逐步的改進。藝術家駐村的情況，每年約有 1000 人次，廣場的部分可供馬戲團表演，表演廳約可容納 500 人。馬賽已有歌劇院，此處的表演場所可以提供不同形式的使用空間，每年約爲 500 個活動提供場地。

訪視時荒地園區進行的活動主要有二，主題分別爲美食藝術（五月十日至七月三十一日）與視覺藝術（七月六日至九月十五日）。美食藝術活動邀請著名美食書出版商 Jean-Paul Rocher，爲藝文特區餐廳設計一系列飲食藝術活動。每項活動中邀請一名主廚設計並烹飪晚餐，並播放相關紀錄片，舉辦主廚座談會及烹飪教室等。視覺藝術主要展出一系列 Jackass 世代年輕藝術家作品，呈現當代藝術豐富樣貌。

在此我們也看到一位日本音樂家及其團隊正在園區內工作室排練，樂團除了大提琴和手風琴，還有不少特殊的竹製樂器，樂團也爲我們一行人演奏了一首名爲 Asian Color 的樂曲。來到另一區的展區，參觀視覺藝術的展覽，其中一個展場，有兩位藝術家正在進行把自己關閉在小空間的實驗，除了工作人員送食物以外，不與外界接觸。另一個區域，還有個小劇場空間，設有吧台，是專屬於電子音樂的表演空間。建築物的屋頂上，則刻意的設計了一大片留白的空間，在馬賽熱情的陽光下，讓人思索更多的藝術可能性。參觀過荒地園區的設施和展覽後，我們也和多位藝術家、馬賽的副市長等人餐敘。



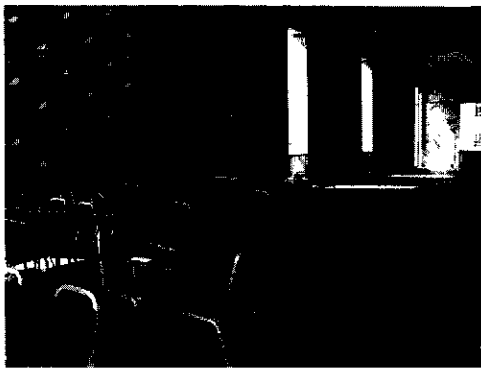




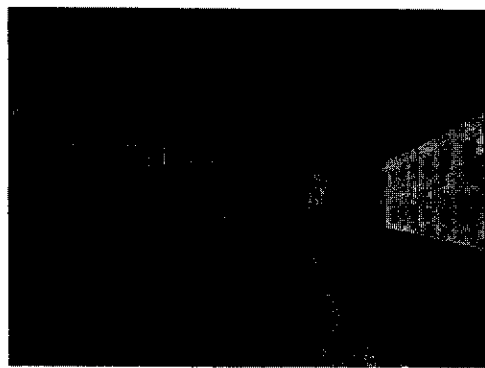
馬賽荒地園區一景



馬賽荒地園區劇場外觀



馬賽荒地園區餐廳一角



馬賽荒地園區一景



園區內的展覽



園區內的展覽

### 參觀紫杉堡(伊芙堡)

紫杉小島 (Frioul 四群島之一) 位於馬賽西南方兩公里外的海灣中，是全世界最小的群島，長 300 米，寬 180 米。紫杉堡 Château d' If (或稱伊芙堡) 1524 年由法國國王法蘭西斯瓦一世下令興建，原為供炮兵駐守軍事基地，這是馬賽第一座皇家碉堡，是為掌控北地中海而建，因為十六世紀時，馬賽是「五國在北地中海最美麗的櫥窗」。1634 年開始被用來當監獄，囚禁重要的政治犯及刑犯，傳說中路易十四的學生兄弟鐵面人即曾囚禁在此地。其他著名囚犯有薩德侯爵 (Le Marquis de Sade)，米哈波伯爵 (Le Comte de Mirabeau) 等。最後一批犯人是 1914 年第一次

世界大戰戰犯。

真正讓這個小島永垂不朽的是大仲馬 (Alexandre Dumas, 1802-1870) 著名小說「基度山伯爵恩仇記」(Le Comte de Monte-Cristo)，這部小說以馬賽為主要背景，



其中男主角即監禁在此處，後來島上的監獄改成參觀景點後，還刻意仿故事內容，設計兩間相鄰的囚室，有一條秘密通道穿過牆壁等，同時也播放改編電影情節，遭受冤獄的男主角鬱悶難解的模樣與暴風雨之夜儼然歷歷在目。

結束馬賽荒地園區的參訪後，一行人搭船參訪這個因為大仲馬文學而著名的景點，其實該島是一個小島，到了島上後不論是否進堡參觀都必須收費，島上除了紫杉堡外也只有一個小小賣店，但也讓我們見識了法國的文化觀光產業，一部偉大的文學作品，持續的推動國際觀光人潮。

## (六)7月27日：亞維儂

### 「亞維儂外圍藝術節—台灣起飛」小劇場藝術節計畫內容

2007年7月7日至29日於亞維儂藝術節期間舉辦，演出為期23天，團隊於演出前一週進駐劇院準備，合計參與時間為一個月。與亞維儂深具口碑之走索人劇院合作，以租用時段方式引介6個台灣團隊，進行一連23天之演出。每團每天演出1場，總計23場，因此劇院每天均有6齣由各團隊推出的台灣當代演藝作品演出，一方面力求多元地呈現台灣當代戲劇豐富之發展風貌，另一方面也以多個團隊、整體策劃的方式營造出更高的聲勢。

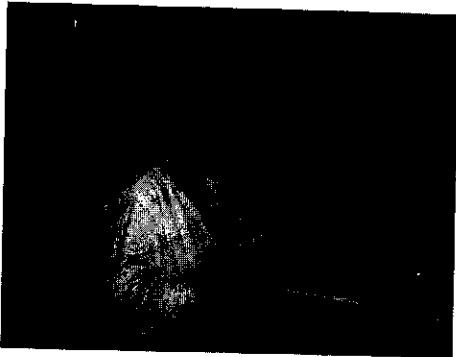
為維持該劇院節目風格及水準一致，走索人劇院的Alain Igonet總監堅持須自行掌握節目規劃。為此，本會特於2006年12月7日至13日間，邀請Igonet總監總監訪台挑選團隊。最後選定之團隊如下：

1. 沙丁龐客劇團 (作品：在世界的房間)
2. 無獨有偶工作室劇團 (作品：我是另一個你自己)
3. 河床劇團 (作品：變成雲的男人)
4. 台南人劇團 (作品：女巫奏鳴曲-馬克白詩篇)
5. 上默劇團 (作品：善哉吾人)
6. 舞法表達舞團 (作品：泡泡航空公司)

此次合作的走索人劇院，走索人劇院其名發想自於尚·惹內 (Jean Genet) 文章「走索人」，該文是獻給一位以走鋼索為業的友人。除了文章洋溢出的詩意，作者探討了走鋼索這個引人好奇的行業。鋼索上，走索人必須不斷在自己與他者、理想與成名誘惑、信實與重利、高傲與屈辱之間找到平衡。走索人時刻都面對失衡墜落的危險，因而這個行業要實現夢想需奠基於紮實的訓練與長期經驗之上。Alain

Igonet 於 1996 年創立劇場，以「走索人」的精神自我期許。

Alain Igonet 為劇場導演，曾執導過包括 La Louve Bleue 以及多部改編現代文學作品的戲劇。Alain Igonet 畢業於土魯斯 Le Mirail 大學視覺音效藝術系，從事劇場實務已長達十五年，擅長將知名文學作品搬上舞台。



走索人劇院自 1996 年成立以來，主要重心在於詮釋當代戲劇作品。截至目前為止，走索人劇院已經上演過十五齣現代作家的文學著作，其節目安排也非常國際化，曾引介過日本、比利時、俄羅斯、埃及、巴西與西班牙等國團隊演出，以原文發音附加法文字幕的方式呈現。

該劇院亦接受兒童劇和音樂表演。以 2005 年為例，走索人劇場兩戲劇廳於亞維儂 OFF 藝術節期間共推出 15 個表演節目，以戲劇為主軸，表演形式五花八門。為鼓勵戲劇、舞蹈、雜耍等街頭藝術表演，走索人劇院擁有戶外場地演出許可，每年免費地幫助團隊安排街頭演出，並納入劇院整體宣傳管道中。

場地含括一個接待大廳與兩個劇場，兩劇場各以作家費南多·阿哈巴 (Fernando Arrabal) 及尚·惹內 (Jean Genet) 命名，內有 120 席及 100 席。四十平方公尺的接待大廳含有兩個售票口、等候座椅、小咖啡廳等。



吳副主委與工作人員合影



劇院門口的海報

## 觀賞台灣團隊演出

在馬賽一行人會合巴文中心劉主任俐和高專員作珮後來到亞維儂，進入此行重點，訪視 Take Off「亞維儂外圍藝術節—台灣起飛」小劇場藝術節計畫。27 日上午，一行人來到走索人劇院，連續觀賞了兩個劇作，無獨有偶工作室劇團的「我是另一個你自己」，以及沙丁龐客劇團「在世界的房間」。

### 1. 無獨有偶工作室劇團的「我是另一個你自己」

無獨有偶此次的作品，是專為成人觀眾而製作的現代偶劇，全劇沒有對白，由十個段落組成，各片段之間看似獨立，實則各有關連，藉由角色人物的交叉出現，串起「人我、物我之間相連相攜又相鎖」的生命主題，傳達人生非一成不變，總有突來的驚奇、意外、相遇、別離交錯其間。本劇擺脫一般偶戲之窠臼，巧妙利用音樂代替語言，和戲偶們無言的韻律與呼吸、同步跳動。戲偶設計則悠游於真我與假我之間，跳脫出「仿真」的階段，偶的生命角色在轉化之間；其視覺呈現所流露出的詩意，彷彿靈光乍現卻寓意無窮，讓觀眾得以沉浸在自由的想像中，成為最真實的可能、最深沈的觀照；自在地探索神秘精神世界的內在，進入更深層的心理觀照與回應。已進入藝術節的尾聲，這一場表演仍來了數十位觀眾，對無獨有偶的演出，有相當良好的反應，看完以後，吳副主委也表示，加上劇場的燈光、音效，對這一場演出的效果印象深刻，更甚以往。



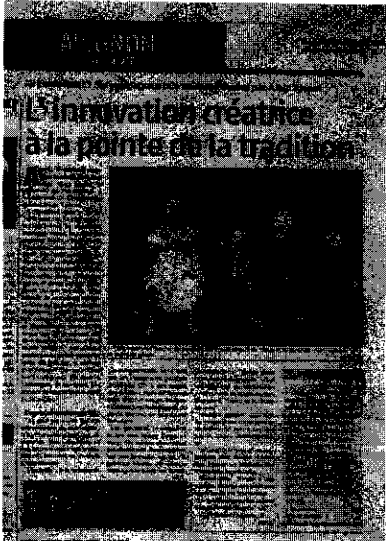
吳副主委及施主任與無獨有偶團長合影



售票台

## 2.沙丁龐客劇團「在世界的房間」

為沙丁龐客劇團的創團作品，該劇融合偶戲、默劇等表演元素，由馬照琪自導自演。該劇改編自法國小說家和劇作家艾力克-埃馬紐埃爾·史密特（Eric-Emmanuel



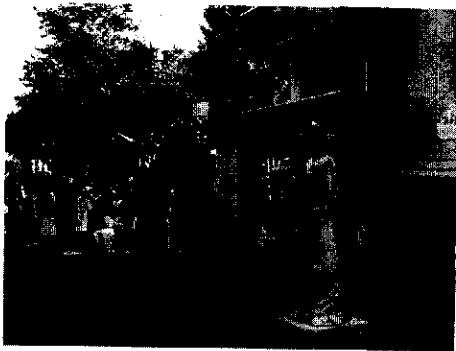
Schmitt)《最後 12 天的生命之旅》，「在自己的房間」將原著中的病童小男孩改成小女孩，用獨角小丑表演捕捉小女孩面對死亡的孤單、恐懼、絕望和憤怒等內在感受，全劇以病房為場景，透過小床、快速長大的盆栽、繃帶、點滴架、枕頭等物件，創造出一個病童的想像世界。該劇講述的是一個觀眾們早已知道結局的悲傷故事，但是，應用小丑的天真和精彩的肢體表演，結合偶戲，讓觀眾看見了童稚、死亡，以及人生的另一面。這一場演出的觀眾相當多，看完後，包括吳副主委在內的觀眾，流下感動的眼淚，曾經經歷過家有病童的情境，很難不被觸動。



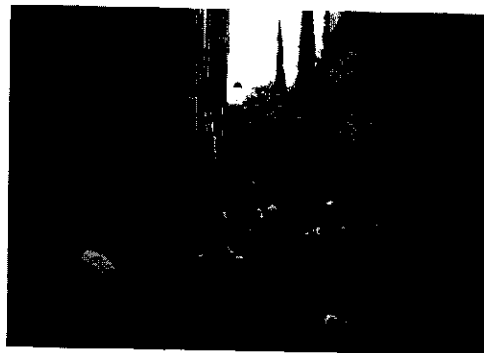
表演者先到工作室化妝



街頭的文宣



亞維儂街頭一景



等待入場的觀眾

## 參觀夏特日劇本寫作中心

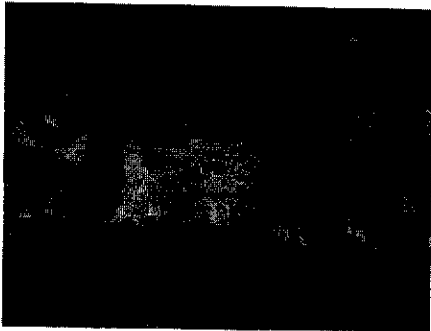
國立夏特日劇本寫作中心 La Chartreuse-Centre National des écritures du spectacle 位於普羅旺斯小鎮 Villeneuve-lès-Avignon 上，佔地廣大（教皇宮兩倍大）的夏特日修會修道院裡。修道院建於十四世紀，目前為該區重要歷史古蹟。

劇本寫作中心隸屬文化部音樂舞蹈戲劇與表演藝術司，除了接待劇本創作相關藝術家（作家、翻譯、劇場導演、劇團、舞蹈家、裝置藝術家及音樂家等）外，更重視新科技如資訊數位化等對創作帶來的影響。根據現任主任 Franck Bauchard 提出的新方向，藉由電腦科技文字創作將與影像與聲音更緊密結合，帶來無限的可能性。劇本寫作中心提供創作者接觸新媒體各項相關協助，以利其從事實驗性創作，同時也促進作者與觀眾交流。另一方面也重視歷史演進的脈絡，不忽略劇本創作的悠久傳統，這也是將中心設於中古



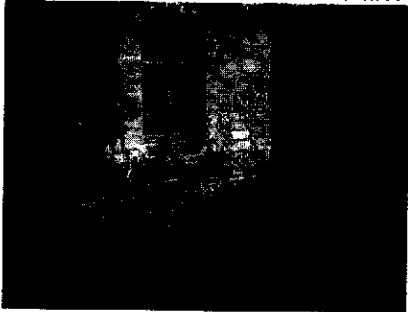
世紀歷史古蹟原因之一。

除了接待藝術家以外，中心每年夏天舉辦交流會，今年為第三十四屆（七月五日至九月九日）。六月份主要接待兩個劇團進駐從事創作與排演，之後亞維儂藝術節舉辦時，中心修道院劇場也將演出這兩齣戲劇。此外有當代創作翻譯討論，以促進歐洲各國文化交流。七月份聚集歐洲各國專業文化作者，舉行各項研討會及工作坊。另外有結合文字敘述或移動式花園布置的攝影展（主題為幽靜的夏特日修道院）。八月份活動主要是音樂方面，一直延續到九月初當代音樂發表。藉此交流會夏特日劇作中心落實了當代創新性文化政策。



一行人來到寫作中心後，對原為修道院的寫作中心優美的環境感到心儀不已，參觀了提供給作家進駐的房間後，頓時恨不得自己也是作家，但也笑稱，在這麼愉悅舒適的環境裏，可能寫不出偉大的作品了。寫作中心由國家管理，作家可申請進駐寫作，經過由文化部、UNESCO 和寫作中心組成的審查會通過後，可免費住宿，用餐一半自費。除了提供寫作、研究的環境，也有表演廳、

舞蹈工作室，著重結合劇場和數位科技。寫作中心希望能多讓作家交流，吳副主委也表示，中興新村也有駐村藝術家，可以參考寫作中心的經驗。在跟國外交流的方式，一是申請國外機構的補助，二是



利用機構對機構的方式合作。目前寫作中

心也跟亞維儂 IN 藝術節點，共同選擇藝術家駐村來創作和製作，也跟明、後年團隊合作，進行創作、研究等前置準備工作。



## **觀賞亞維儂藝術節表演**

亞維儂小鎮，OFF 藝術節一共有 800 多個節目可選擇。這天晚上，一行人也觀賞了其他國家在此表演的節目，觀察屬於亞維儂 OFF 藝術節的多種風情。

## **(七)7月28日：亞維儂、亞爾**

### **參訪國際攝影節**

在亞維儂的第二日，因為藝術總監的熱情邀約，吳副主委及劉琍主任等一行人便自亞維儂轉往亞爾 Arles，參訪國際攝影節，部分成員則繼續觀賞了其他台灣

團隊的演出。

「2007 亞爾攝影之約」(Rencontres de la photographie d' Arles)，今年已邁入第 38 屆，是全世界第一個以整個城市辦理國際攝影節的活動，受法國文化部、亞爾市政府、省區政府支持，並有許多公私立單位機構協辦、贊助。

「攝影之約」經過長期的耕耘與累積，當今每屆吸引國際攝影專業人士與一般攝影愛好者踴躍參展與觀展。由於攝影藝術的發展與當代藝術、數位科技演變越趨密切，攝影的呈現方式與內容亦不斷演變，攝影節不拘形式與觀念，逐漸將有關影像藝術的呈顯方式以更多元豐富的形式來表達，讓整個攝影節的內容不偏離當代思維。今年即有許多作品不僅以「照片」的方式呈現，還有許多燈箱、投影、短片錄像等裝置作品。

攝影節藝術總監埃貝勒 (François Hebel) 表示：展出作品舉凡新聞時事照、人像藝術照、歷史照、純藝術創作等均在攝影節的規劃範疇內，是作品的品質、內容觀念決定是否入選展出。攝影節通常辦理主要主題展及幾位大師級攝影師個展 (如西班牙攝影師-賈西亞-艾力克斯 Alberto Garcia-Alix 及印度攝影大師-哈估-海伊 Raghuraj Rai)，再從週遭延伸出各藝文機構、藝廊等參與單位的特展，並每年以新人獎鼓勵、發掘攝影新秀。台灣年輕攝影藝術家廖建行入選新人發掘展部份 (14 號展場)，是難得的國際展出經歷。

2007 年主題以中國及印度，除充滿著中印情調，其實觀眾也透過影像窺探到來自世界的文化、社會生活等樣貌。本屆共有 50 幾個展覽，數千張照片與裝置作品，分散在整個城市共 20 個展點 (從市政廳相關空間、教堂、修道院、古老劇場到廢棄車廠、倉庫等)，展期自 7 月 3 日至 9 月 16 日，活動開幕週每日有攝影的座談討論會、展覽解說、行動藝術表演、即興晚會等，而配合攝影節整個時期，週邊亦有許多音樂晚會、影音表演等動態節目。

攝影節完善的利用從古至今的歷史建物，讓作品與空間妥切的對話，整個攝影節的展覽點規劃與城市空間亦巧妙的勾勒出流暢動線，整個活動與城市緊密的規劃及舊空間再利用的運用模式，實值得我方借鏡。

## 觀賞台灣團隊演出

在亞維儂有限的時間內，仍儘量看了另外三個台灣團隊的表演，僅有台南人劇團的作品，因時間安排之故未能觀賞。

### 1. 舞法表達的「泡泡航空公司」

發表於 2006 年，由舞法表達舞團結合台灣視覺藝術家蔡承助所共同創作影像舞蹈作品。作品從影像與速度兩個角度進行思考：法國思想家布希亞 (Jean Baudrillard) 在其著作《擬像的超真實主義》中指出，現代世界是符號所模擬出的



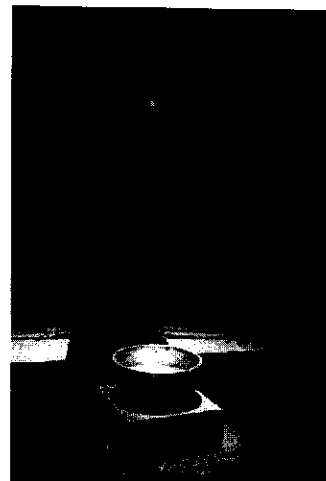
世界，尤其是電腦、電視與影像。人們卻由如此的假象中感受到人生的真實。此外，高科技的不斷發展為我們的生活帶來便捷，使我們習於迅速、綱要、淺表性的掠取，更構成了以速度為競爭基礎的社會權力體系。以飛機為例，它是超速時代下最具代表性的產物，帶著我們的身體穿梭於時空中，也改變了人類對時間與空間的觀點。於是，人活在自己虛擬出的世界中。我們無所不能，時空是否只是幻象？人生是否猶如泡泡，當它實體呈現出燦爛絢麗的同時，也逐漸在不可預料的過程中突然消逝？在這些探問之下，觀眾隨著泡泡航空公司在一個多重時空的魔術盒中穿梭，進行一場奇幻之旅。

舞團成立於 2005 年，由舞團現任藝術總監楊維真所創立，結合當代舞蹈、雜技藝術、多媒體、電子音樂創作與裝置，將空間藝術與肢體美學加以整合。楊維真畢業於荷蘭阿姆斯特丹高等藝術學院，曾經參與台北芭蕾舞團、無垢舞蹈劇場、法國 Eolipile 舞團，並曾參與漢唐樂府「洛神賦」作品演出。2005 年並以台法合作作品「百分百生產力」(100% Croissance)榮獲兩廳院廣場藝術競技優勝。此作品雜耍特技與現代舞蹈，表現身體與空間，直線，平行，傾斜與地心引力間的矛盾與極限，擾亂人視覺下的真實，透露社會結構中人與人之間認知上的扭曲、模糊與曖昧不清。

## 2. 上默劇團的「善哉吾人」

創作於 2003 年，是一齣禪默劇，在精神上的呈現，有別於一般西方的啞劇，而以中國內家拳、太極及氣功作為演員動作的基礎，表演空間亦較超然，而自成一格為「禪默劇」。本劇交會了中國伏羲、女媧的神話以及牛郎、織女的民間故事，將人間的恩愛情愁，淡淡地以鬆沉的東方身體語言表現出來。當默劇愈走愈深入時，無聲的肢體語言在鼻息之間，隨著情感虛擬時空，整體合一的存在，便能當下產生空無妙有的互動，這就是禪宗悟境。演出結合現場音樂，即傳統的國樂，利用各個不同國樂樂器音質，淡淡穿插其中，加深戲中意境，利用傳統音樂在東方默劇裡展現它的生命力。

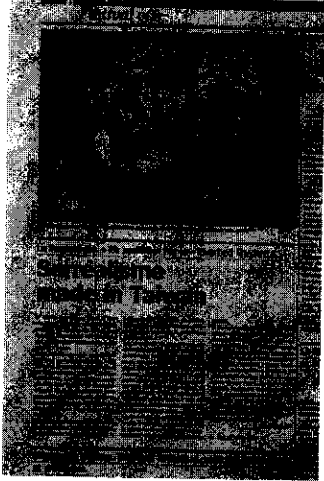
上默劇團由表演藝術家孫麗翠於 1999 年創立於陽明山平等里，希望找尋一種東方默劇的可能，將原本在西方的身體及文化中所形成的默劇表演型式，揉合中華文化思想的後，將默劇轉化在當地的文化中。就此上默劇團提出「禪默劇」的概念，即將默劇的無言道盡在禪中。其劇團發展及訓練上尤重演員訓練，在大自然中進行吟唱、琴鼓、書法、瑜珈開筋骨、太極增元氣，以及肢體表演、面具製造及演出等訓練。2002 年孫麗翠首次帶領團員參與法國亞維儂藝術節(Avignon-Off)演出後，並陸續於 2004、2005、2006 年於亞維儂的 Théâtre La Luna 演出善哉吾人及山海經等劇碼，深得好評。如今，除法國外，已獲西班牙、比利時及英國國際性藝術節的邀演。



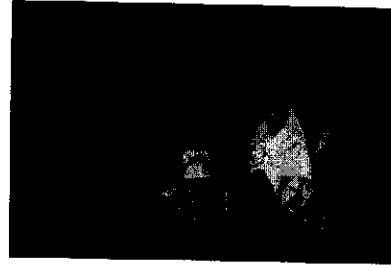


### 3. 河床劇團的「爆米香」

為河床劇團「米系列」的壓軸之作，2005年6月於台北國際藝術村首演，隔年2月又受邀參加新加坡藝穗節。其構想來自台灣的傳統零食“爆米香”，藉由將生米加熱、加壓的特定過程，企圖全是一個內在本質的釋放，既是聲音、也是香味，更是一段有關記憶與轉變的象徵。



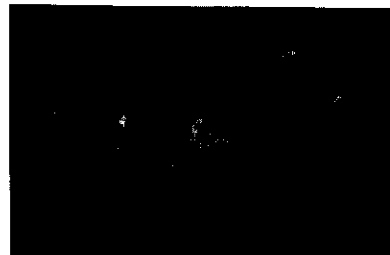
1998年成立於台北，秉持著藝術無國界的理念，致力於跨文化的藝術整合，其作品所融合的多元性與創造力，正足以呈現台北做為一個國際化都會的真實縮影。劇團強調創造「總體藝術」的表演，亦即製作中的每一個元素，如：舞台、文本、音樂和服裝等都是原創的藝術作品，不僅被視為可以獨立觀之的高品質創作，彼此之間更擔任著重建虛擬世界的重要角色。自成立以來，劇團曾獲邀參與過多項國際性交流活動，包括：2006年的小愛麗絲戲劇節（日本東京）、新加坡 M1 藝穗節、2003年的國際劇場藝術節（中國澳門）；、2001年的 Anthony Burgess Symposium（法國安格斯論壇）以及台灣實驗劇場藝術節（美國波士頓）等。



### 4. 台南人劇團的「女巫奏鳴曲—馬克白詩篇」

首演於2003年，為國立中正文化中心委製策劃的「莎士比亞在台北」節目之一。該劇構思源自莎翁原著《馬克白》當中的13個場景，結合台灣說唱藝術工作室團長周定邦先生的台語文本翻譯，與紐約大學音樂博士候選人楊喬鈞先生的音樂創作，冀望在韻體格律及情辭的表現上能創造出貼近莎翁戲劇原味的台語《馬克白》，藉以開拓本土文學劇場新局，打造出一個能貼近莎翁時代戲劇氛圍的跨文化現代「台灣製莎劇」。全劇運用五名演員扮演劇中角色，並利用「讓身體唱歌」的表演技巧來建立其所扮演角色之「聲體譜」，藉以精準掌握台語《馬克白》詩劇中語言的聲韻與節奏，從而開啓觀眾聽覺感官的想像力與聯想力，藉以真正體驗莎翁詩劇所蘊藏的戲劇幻覺及意象。演員表演亦將利用面具、傀儡及高蹺，具體營造出原著當中的神秘氛圍。

劇團於1987年成立（初期團名為華燈劇團，1997年更名），多年來在展演製作及戲劇教育推廣上的優異表現，自1998年起年年榮獲文建會「優秀扶植團隊」補助，劇團至今已推出50多齣不同形式風格的製作演出，並且累積了30多齣原創劇本。「培育南台灣戲劇人才」及「實驗跨界且具本土特色的戲劇展演」是劇團自創團以來所追求的目標，而作品風格最主要的特色就是實驗台語作為舞台語言的更多面相。為此，該團自2001年起特別規劃「西方經典劇作台語



翻譯演出」計劃，已先後推出希臘悲劇《安蒂岡妮》(2001)和改編自莎翁原著《馬克白》的《女巫奏鳴曲—馬克白詩篇》(2003)以及荒謬戲劇大師貝克特的《終局》。2004年起劇團規劃《莎士比亞不插電》作品系列，試圖融合莎翁華麗的辭藻，開拓一種說中文莎劇的表演方式，吸引更多年輕觀眾走進劇場感受真正的舞台戲劇演出魔力。

## 吳副主委慰勞所有台灣團隊及工作人員餐會

7月28日是亞維儂 OFF 藝術節的最後一天，結束了所有的演出，興奮而疲累的團員們，參加了晚上為慰勞所有台灣團隊及工作人員的餐會。團員們一邊享用自助式的西式餐點，一邊愉快而自由的交流著相互的心得與意見，為這近一個月的演出，劃下難捨的句點。

## (八)7月29日：普羅旺斯

### 參觀雷波—普羅旺斯

結束了亞維儂的行程，在返回巴黎前，順道至亞維儂附近的雷波—普羅旺斯參訪，位於亞維儂南邊的雷波，是法國最美麗的村莊之一，建在突起禿岩（長九百寬兩百公尺）上，名稱來自當地方言意指「陡峭岩石」，上有一座防禦性城堡及古老房屋，居民約四百多人。

據說本地中世紀封建領主為東方三智者之一 Balthazar 後代，經過長期紛爭甚至被日爾曼帝國統治過後，十五世紀時歸屬法國，但是之後當地反叛行動使法國國王路易十一下令拆毀村莊防禦設施，十六世紀後才漸漸修復。十七世紀時本村成為新教徒重要基地紛爭又起，1683年時黎希留主教下令拆毀城堡及城牆，自此不再有政治影響力。

1991年起開始進行城堡修復工程，1992年開始古蹟挖掘研究計畫。目前遺跡開放參觀，內有歷史博物館介紹雷波得普羅旺斯過往事蹟，以及兩個十三及十六世紀的防禦工事模型，此外展示各種中古世紀武器。城牆上可眺望本區最美麗的羅馬式修道院 L' Abbaye de Montmajour（建於十一至十三世紀），以及周圍壯闊景色。

由於時間有限，一行人僅能在這個美麗的小城匆匆走過，體會一下屬於普羅旺斯的風光。也在途中的香草花園作一參觀，以鍊金術士和魔法花園為主題，展示了屬於普羅旺斯的香草風情。

### 參觀影像大教堂

附近地獄谷(Val d' Enfer)中的影像大教堂(Cathédrale d' Images)是利用開採石

礦所形成的巨大石窟所設計影音饗宴。在石窟各角落放置 50 餘架投影機，投影於岩壁和地面，給觀眾一個極特殊的觀影經驗。這個大教堂的構想來自攝影師普來西(Albert Plécy)，於 1977 年開放。每年就一特定主題，邀請不同的影像工作者，製作約 35 分鐘的節目。去年是塞尚逝世百年紀念，就以塞尚的色彩為主題，今年的主題是「威尼斯」，以影像和音樂呈現威尼斯的歷史、藝術成就和城市景觀。



這個巨大石窟，外表看來都是光潔整齊的岩壁，行入洞窟後，在每一的壁面、地面上都投影了不同的畫面，不論是有關威尼斯的風景、藝術、歷史，搭配上音樂，讓我們見識的絕妙的數位影音藝術，可惜時間有限，未能看完全部節目。但已對這樣的精良的製作技術及用心製作的內容感到驚豔不已。

#### (九)7月30日-31日：返台

7月30日早上搭機，於台灣時間7月31日早上抵台。

### 三、心得與建議事項

#### (一)亞維儂藝術節

前進重要的國際藝術節，是許多團隊的夢想。一年一度的亞維儂藝術節，是當前最重要的國際藝術節之一，也是許多表演藝術團隊夢寐以求的演出舞台。亞維儂藝術節由官方設訂專題提出邀請，提供演出經費和宣傳的節目，一般稱為 IN，是藝術節的核心部分，1998 年亞維儂藝術節以「台灣藝術」為活動重點，並邀請亦宛然掌中劇團、復興閣皮影戲劇團、小西園掌中劇團、優劇場劇團、漢唐樂府南管古樂團、無垢舞蹈劇場舞團、當代傳奇劇場及國立國光劇團等 8 個團隊前往演出。然而亞維儂 IN 藝術節不會每年度都以台灣藝術為主題，因此，亞維儂外圍藝術節(AVIGNON OFF)，由民間自主，開放場地給有潛力、有心投入的表演者，只要表演團體能租到演出場地，就能參加演出，這樣自由開放的空間，也成為團隊可以表現自我的舞台。

推動表演藝術的國際交流，是文建會努力的目標。此次選擇亞維儂外圍藝術節，協助台灣劇團前進國際舞台，對於表演藝術界是一次相當有意義的政策，幾個參加的團隊對政府的支持表示感謝和肯定之意，也認為結合台灣團隊的演出作了一次很好的文化宣傳。

前進國際演出的經費負擔對表演藝術團隊，尤其是小劇場而言相當龐鉅，盈虧自負的票房，如果要自費前往，對團隊而言，可謂承擔著傾家蕩產的風險。這次的計畫，本會補助團隊國際旅運費(含人員機票、道具運費、保險及簽證費)，並由巴文中心派員及聘請當地工作人員協助，當地食宿由團隊自理，票房收入歸團隊。雖然是有政府的資助，團隊的預算仍十分結拮，因此都省吃儉用度日。

在競爭激烈的亞維儂 OFF，有 900 個節目可供選擇，如何在這樣的競爭中脫穎而出，是每一個劇團都必須謹慎思索的問題。而在出國演出將人員精簡到最低層次的狀況下，又如何克服劇場技術、行銷宣傳等等問題，也是劇團遇到最大的挑戰。其實，對小劇場工作者而言，適應各種環境，應付各種突發狀況已是基本能力，在亞維儂 OFF，或者像是愛丁堡藝穗節這種未經邀請自由參加的藝術節環境，本來就必須面對著各種的考驗。下面就幾個面向，綜合團隊的意見，檢討本次計畫：

#### 場地

本會在就場地空間、合作意願及名聲等條件經過審慎評估後，選擇走索人劇院為合作對象，劇院的硬體條件雖與專業大劇院無法相比，但相較於許多由停車場和地窖改裝的場地已是首選。雖然活動辦理的期間仍遇到一些無法預期的問題，不過在團隊與劇院積極溝通、解決後，並未影響正式演出。

其實在亞維儂 OFF 這樣的環境，團隊可以學習到很多。由於一天有好幾場不同的演出，團隊必須在極短的時間內完成裝台，演出結束後又必須儘快拆卸，以

供下一團演出，這樣的環境，原本即和一般劇場連續幾天的演出，可以有幾天的裝台時間是不相同的。因此要參加亞維儂 OFF，從節目的選擇上就必須考慮，最好需要較少的道具和布景。在跟劇場的合作上，由於語言的限制，溝通也容易遇到困難，這是團隊想要到國外演出難以避免的問題。此外，如果每年都到亞維儂演出的團隊，通常都有固定合作的劇場，這也意味著，如果下一年有到亞維儂演出的計畫，在劇場方面必須即早預定，也許會有比較長的時間作溝通。

## **宣傳策略**

宣傳策略對於票房呈現最直接的影響，在亞維儂 OFF 每天有 900 場演出的激烈競爭下，如何吸引觀眾上門，是每一個團隊都不停苦思的問題。此次本會為 6 個團隊製作了扇形的文宣，在炎熱的亞維儂，扇子相當受到歡迎，這個策略有一定的效果。扇子的一面是統一的意象，另一面是劇照和演出資訊，為台灣的演出團隊打出整體的代表台灣的意象，一方面受到肯定，有人想要蒐集全系列，但也可能會產生互相混淆的現象，此外還有一些如演出資訊文字太小等細節如果改進會更完美。

團隊除了演出以外，還要走上街頭散發文宣，以及做街頭表演，來吸引觀眾。但在一段時間後，比較積極的團隊就發現宣傳策略必須調整，因為亞維儂有太多的觀光客，並不能停留足夠的時間，而且街頭表演的內容和宣傳的劇目無關，也不能吸引目標觀眾群。有的團隊因此改變策略，到表演形式相近的劇場去做宣傳，散發文宣並練習用簡單的法文向觀眾講解表演的內容，果然發揮顯著的效益，票房開始上升。有的團隊，已經連續在亞維儂演出幾年，也開始有累積的口碑和效益出現。

媒體的劇評，對宣傳有相當的效果，團隊非常期盼在這方面政府可以協助。然而媒體劇評的刊登並非可以由官方來操作，演出是否有話題性，對宣傳有正面的效果，團隊一定要非常清楚自己的表演，並且能夠依據自己的特色來宣傳。此次台灣團隊之中，也有部分得到媒體相當的好評，對票房也有助益。

團隊參加本計畫的感想，多數都覺得受益良多。到亞維儂 OFF 這樣的地方來演出，一定要克服許多的困難，但也從中學到許多經驗。一個有學習能力的團隊，在為期近一個月的演出期間，可以一邊學習一邊改進，經驗的累積對團隊來說很重要，而經驗的傳承，或許是政府機關可以協助團隊來做的，然而事非經過不知難，如果沒有親身來到這聖地，或許永遠只是想像。

此外，在國內的宣傳上也有待加強，這次協助團隊參加亞維儂外圍藝術節，國內似乎較不為人所知，這部分是本會可以協助和加強的。因此在團隊回國後也召開記者會，肯定團隊的表現。

團隊參加亞維儂 OFF 的演出，可以是個別的表演，也可以是國家形象的營造。未來如果還有同樣的計畫，在宣傳策略上如何協助團隊，是政府機關可以考量的，甚至設法和當地的經紀公司合作，訂定整體的行銷宣傳策略，也是拓展文化外交

的一種方式。

## (二)水下文化資產保存

台灣四面環著海洋，然而對這片水下的世界，所知卻極為有限。或許是過去對海洋的恐懼和封閉的態度，讓台灣的在水下文化資產這一環呈現著相當有限的發展。然而水下文化資產的探勘和保存、研究與調查，也是文化資產工作亟待發展的的一部分，此次和法方簽訂的合作協議書，對未來的工作推展，奠定一個很好的基礎。未來應該持續引進國外水下考古發掘技術及水下考古學專業知識，致力於建構國際交流管道並保持密切聯繫，以獲取最新保存資訊與擷取國際保存經驗，與國際接軌。

## (三)危機處理

在此次行程中遇到行李遺失的小小意外，除此之外一切還算順利。然而也讓人反思，在國外的環境，遇到了危機時如何處理，在有駐外單位的情況下，駐外單位又如何協助我們的危機處理。同理，當藝文團隊到了國外，遇到危機時，我們的駐外單位能夠協助嗎？在亞維儂藝術節的演出期間，團隊遇到的種種困難，多少都寄望著政府機關的協助，在某些情況下，有些責任是政府機關責無旁貸、必須擔負的義務，即使不是義務，也應該盡最大的努力去協助。因此，也考驗著一個駐外人員，必須做好更多的準備，面對更多的挑戰。而不論在國內，或是國外，政府機關都應該有意識的了解危機發生的可能性，做好處理的因應準備。

## (四)文化景點

在參訪法國各藝文機關、設施的過程中，一方面也佩服這個國家的許許多多文化方面的強盛，一方面也發覺，其實台灣也有許多的特色，和許多可以發展的地方。就像紫杉堡(伊芙堡)是一個小島上的監獄，因為大仲馬的文學作品而持續吸引著觀光客，而我們的綠島，也有它的歷史人文背景，更加上島上的自然環境風光，何嘗不是可以好好發展的國際景點呢？綠島人權藝術季的舉辦，廣泛收集藝術家的作品，希望將來能在此成立監獄藝術博物館，透過藝術活動的能量、人權紀念碑、監獄遺址之修護工程以及整體文化園區之活化計畫，提升地方的文化觀光收入，讓綠島變成希望之島，轉化為人權關懷的重鎮，未來成為台灣人爭取自由平等普世價值的象徵。

而在拜訪過文化資產保存專家之後，更發現台灣需要這樣的人才，去將文化景點作專業規劃，才能保存和活化。台灣不乏具有話題和有潛力的景點，例如金門是冷戰時期的三大交界點之一，戰爭的遺跡雕堡和島上的人文風光，都是可以規劃、發展的文化景點。但就像表演藝文設施需要經營管理一樣，人才是最重要

的基礎。台灣在這方面已在起步，除了觀摩國外的經驗，也可以進行更多的交流，為國內的人才作更充實的培植，才能在不不論是文化資產，或是表演藝術方面，都能有更佳的发展。

#### 四、 結語

此行除了完成重要的水下資產保存合作協議書的簽訂，為國際合作增進一步，也訪視和觀摩重要國際藝術節，在觀摩國外的文化景點和文化設施是如何規劃及營運之際，也促進未來幾個重要的國際交流合作計畫，如雨果文學展、水下資產展，以及邀請國外專家、藝術工作者參與我國辦理之研討會、藝術季等，促進國際文化交流工作，推動人才培育。

而訪視國內團隊參與亞維儂外圍藝術節的情形，除了欣喜於團隊確實有很好的表現和成績，更可貴的是此次經驗的累積，不論對團隊或對政府文化單位，都是一次很重要的學習經驗，未來本會還是會積極支持演藝團隊參加國際重要藝術節，在支持的方式上，除了經費的挹注以外，還能夠給民間團隊什麼樣的支持，更是未來應該繼續持續努力的課題。